



CLIL : une opportunité pour le développement du plurilinguisme et la construction des savoirs

Laurent Gajo

Ecole de langue et de civilisation françaises



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES

Plan

- Introduction: *linguaging* et *translinguaging*
- Enseignement bilingue: une didactique multi-intégrée
- Travail linguistique: conceptualiser, problématiser
- Travail plurilingue: contraster, alterner
- Exemples
- Conclusion: vers une perspective « problem-raising »



Introduction: *linguaging* et *translinguaging*

« S'il n'est pas toujours facile de calculer une intégrale ou de faire un dosage, c'est qu'il est toujours difficile de parler et d'écrire ces pratiques, c'est-à-dire de les penser » (Lévy-Leblond, 1996: 229)

If it is not always easy to calculate an integral or to carry out an assay, this is because it is always difficult to speak about and to write these practices, that's to say to think about them

→ **Sprachbewusstsein in den (Sachfach-)Unterricht bringen**

→ **LANGUAGING**

«La domination quasi monopolistique d'une langue, quelle qu'elle soit, inhibe le jeu des mots et des idées, souvent stimulé par les traductions, passages et échanges d'une langue à l'autre » (Lévy-Leblond, 1996: 244)

The hegemonic domination of a language, whatever it is, inhibits the play of words and ideas, often stimulated by translations, transfer and code switching

→ **Mehrsprachigkeit in die Ausbildung bringen**

→ **TRANSLANGUAGING**



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES

Languaging et translanguaging: la double inscription des savoirs

- Les langues sont mobilisées dans des tâches, entrent dans des discours, portent sur des objets donnés et les façonnent
 - **Languaging** (voir Lüdi, 2011)
- Les langues entrent en contact dans des contextes particuliers
 - **Translanguaging** (voir García & Wei, 2014)
- Déplacement didactique sur **deux curseurs**:
 - Langue(s) en mention vs langue(s) en usage (voir Coste, 1985)
 - Langues prises isolément vs langues abordées dans leurs contacts



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES

Enseignement bilingue: une didactique multi-intégrée

- Définition factuelle minimale : enseignement complet ou partiel d'une ou de plusieurs disciplines dites non linguistiques (DdNL) dans une langue seconde ou étrangère (L2)
→ **intégration – SUPPOSÉE – des enjeux linguistiques et disciplinaires**: CLIL – Content and language integrated learning (Coyle, D., Hood, Ph. & Marsh, D., 2010)

QUELLE INTÉGRATION EFFECTIVE? **COMMENT LA LANGUE EST-ELLE TRAVAILLÉE?**

- **intégration – DE FAIT, pour l'élève – entre la L2 et la L1**

QUELLE INTÉGRATION RECHERCHÉE? QUELLE ALTERNANCE?
COMMENT LE PLURILINGUISME EST-IL PRIS EN COMPTE?

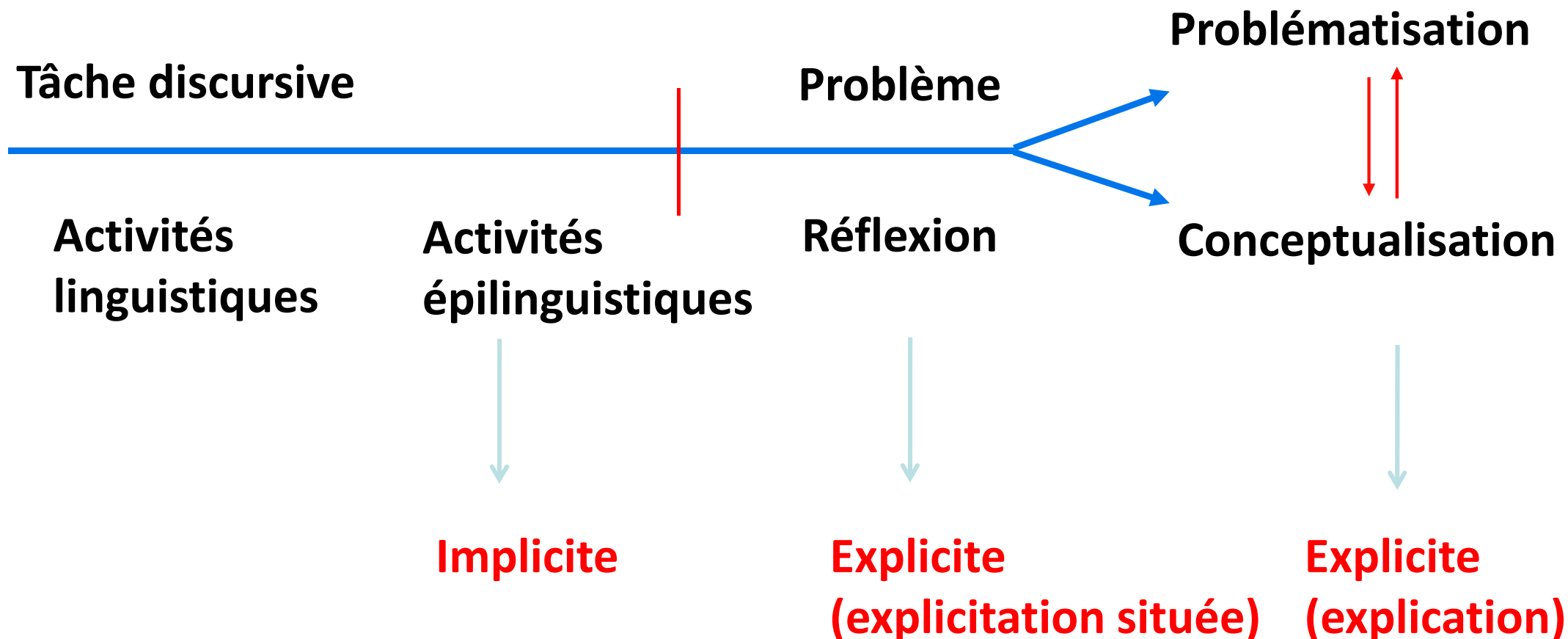


UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

FACULTÉ DES LETTRES

Travail linguistique: conceptualiser, problématiser

Formulation *de* savoirs vs formulation *des* savoirs (de certains savoirs)



Travail plurilingue: contraster, alterner

- Vers un **virage plurilingue** en éducation (Conteh & Meier, 2014)
- **Contrastivité**: plurilinguisme à travailler (+ mention)
- **Alternance**: plurilinguisme pour travailler (+ usage)
 - *micro-alternance*: elle se produit à l'intérieur d'un énoncé, dans l'élaboration du discours, mais ne change pas la langue de communication dominante
 - *macro-alternance*: elle est prévue par le curriculum; elle définit des espaces monolingues (langue de communication dominante)
 - *méso-alternance*: elle structure l'activité discursive en tant que telle; elle est encouragée voire prévue à des points de transition entre tâches didactiques (ex.: explication en L2 et résumé en L1; chez SAS, consignes de sécurité en suédois suivies par un résumé en anglais); didactisation forte (Gajo & Steffen, 2015)



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

FACULTÉ DES LETTRES

50-Ens **warum/ (2sec) gewinnt (1sec) das Deutsche Reich .. sehr schnell .. in eh . Polen/ man spricht sogar von einem (1sec)**

51-E12 **Blitzkrieg**

52-Ens Blitzkrieg\ dacht ich mir dass Sie das wissen .. super genau\ ein Blitzkrieg/ ((écrit)) ... man spricht von einem **Blitzkrieg ((écrit)) (2sec)** wenn Sie **Blitz** hören **verstehen Sie das Wort Blitz** (nom d'un élève)

- 53- **Intégration langue / contenu**
- 54- - "Blitzkrieg" comme terme spécifique (contenu)
 - "Blitz" comme terme général (langue)
 - Réseau conceptuel et lexical liant contenu et langue

- Place de la L1**
- Traduction ponctuelle (résolution de problème en L2)
 - Poursuite de la négociation en L2
 - Langage métaphorique et idiomatique comme source possible de complexité et d'information

55-E5 **[stark Kraft**

56-Ens [...] **Kraft oder die Stärke** he/ **SCHNELL und STARK\ . schnell und stark eh: handeln eh die Deutschen Truppen/**

15Ens man misst die Stromstärke mit einem Stromstärkemessgerät\ (4.0) und man misst die Spannung mit einem Spannungs-messgerät\ (5.0) und man misst den Widerstand mit einem Widerstandsmessgerät\ (2.0) ich weiss auf Französisch wird das .. wird nicht .. ehm die physikalische Grösse genannt/ sondern die Einheit . **ampèremètre** . **voltmètre** **ohmmètre**\ ... hm/

(1.0)

17E7 mhm

18Ens &hier misst man eine Stromstärke/

Contrastivité et intégration

langue/contenu

- Language contrast provides additional information for the content
- Not only content but knowledge: difference between physical variable and physical unit → key concept for the subject

Extrait 3

DYLAN

Physique, allemand L2/L1, français L2/L1

Tertiaire professionnel (HES)

- Immersion réciproque, mais majorité de germanophones natifs
- Méso-alternance comme attente institutionnelle: l'enseignant-e doit s'adapter au répertoire langagier de l'étudiant-e
- Méso-alternance comme stratégie pédagogique



1-Ens man redet eigentlich weniger vom brechungsindex der schallwellen oder so\ (..) das ist eigentlich auch möglich (..) aber **jedenfalls ist der brechungsindex (1.0) umgekehrt proportional zur geschwindigkeit**

(1.0)

2-Ens ja/

(5.0)

3-Ens bei (dem) übergang gilt noch etwas anderes\ (1.5) bei der über=der übergang geht so vor sich (.) dass die welle keinen sprung macht\ (1.5) und keinen knick macht\

(1.5)

4-Ens also so etwas passiert nicht\

((écrit au tableau)) (4.5)

5-Ens das ist verboten (.) ja/

(2.0)

6-Ens cette situation serait interdit (..) hein/

7-Ens l'onde ne fait pas un SAUT (...) en traversant (..) l'interface (1.0) et (...) elle ne fait pas un coude non plus\ (1.5) elle ne fait pas ça non plus\

(3.5)

8-Ens donc (...) **soit la fonction elle-même (...) reste continue (...) soit (.) la pente (.) de la fonction aussi reste continue\ (..) hm/ (..) la pente ne change pas hein ça (.) continue:**



Explication en allemand



Expansion en français

1-Ens man redet eigentlich weniger vom brechungsindex der schallwellen oder so\ (..) das ist eigentlich auch möglich (..) aber **jedenfalls ist der brechungsindex (1.0) umgekehrt proportional zur geschwindigkeit**

1

(1.0)

2-Ens ja/

(5.0)

3-Ens bei (dem) übergang gilt noch etwas anderes\ (1.5) bei der über=der übergang geht so vor sich (.) dass die welle keinen sprung macht\ (1.5) und keinen knick macht\

2

(1.5)

4-Ens also so etwas passiert nicht\

((écrit au tableau)) (4.5)

5-Ens das ist verboten (.) ja/

(2.0)

6-Ens cette situation serait interdit (..) hein/

7-Ens l'onde ne fait pas un SAUT (...) en traversant (..) l'interface (1.0) et

(...) elle ne fait pas un coude non plus\ (1.5) elle ne fait pas ça

non plus\

(3.5)

8-Ens donc (...) soit la fonction elle-même (...) reste continue (...) soit:

(.) la pente (.) de la fonction aussi reste continue\ (..) hm/ (..) la

pente ne change pas hein ça (.) continue:

4



Explication en allemand



Expansion en français

1-Ens man redet eigentlich weniger vom Brechungsindex der schallwellen oder so\ (..) das ist eigentlich auch möglich (..) aber **jedenfalls ist der Brechungsindex (1.0) umgekehrt proportional zur geschwindigkeit**

(1.0)

2-Ens ja/

(5.0)

3-Ens bei (dem) Übergang gilt noch etwas anderes\ (1.5) bei der über=der Übergang geht so vor sich (.) dass die Welle keinen Sprung macht\ (1.5) und keinen Knick macht\

(1.5)

4-Ens also so etwas passiert nicht\

((écrit au tableau)) (4.5)

5-Ens das ist verboten (.) ja/

(2.0)

6-Ens cette situation serait interdite

7-Ens l'onde ne fait pas un SAUT (..

(...) elle ne fait pas un coude

non plus\

(3.5)

8-Ens donc (...) **soit la fonction elle**

(.) la pente (.) de la fonction

pente ne change pas hein ça

- **Meso-alternation for didactic and cognitive issues**
- Two opportunities to grasp what the teacher is saying; but no systematic translation
- Comment 3 as a pivotal, central component
- 1 only in German vs. 4 only in French
- Various intralinguistic reformulations in 4 ('reste continue', 'ne change pas', 'continue') → general teaching strategy

1

2

3

3

et

2

t

4

- 1T quel est grand principe inscrit même dans la convention des droits de l'homme sur la manière dont quelqu'un est traité quand on lui reproche un crime ou un délit
- 2S Unschuldsvermutung
- 3T voilà . comment est-ce qu'on appelle ça en français
- 4S la preuve <unschuld>
- 5T non la preuve ce serait justement
- 6S der beweis
- 9T oui mais la vermutung c'est quoi
- 10S soupçon
- 11T le soupçon c'est aussi une vermutung/ mais une vermutung eine negative vermutung/ und das nennt man wie/ wenn man vermutet dass etwas: . schief ist

- 12T wie ist das auf deutsch
- 13S ein verdacht
- 14T aber die: unschuldsvermutung man könnte nicht gut von einem unschuldsverdacht sprechen nicht \ . und die unschuldsvermutung auch auf französisch/ . braucht man eben ein anderes wort/ . für vermutung nicht soupçon [sondern/
- 15S c'est la présomption d'innocence
[...]
- 16T DONC monsieur (nom)/ si vous: soupçonnez que monsieur: x a accepté plus ou moins/ que ce ...
illicites euh:: vous::... vous prenez
sérieux jusqu'au bout . la prés

Micro-/mésos-alternance et contrastivité

- L1 comme ancrage des intuitions
- L2 comme moyen d'interroger et de changer certaines intuitions
- Après une négociation en L2/L1, retour aux assertions initiales en L2

→ **Problématisation**

Conclusion: vers une perspective «problem-raising»

- L'interaction plurilingue amène des outils diversifiés pour la problématisation des savoirs
- from a «**problem-solving**» to a «**problem-raising**» perspective
- Besoin d'une plus grande didactisation du processus d'intégration
- De la langue étrangère à la langue "étrange"

Ma « venue à l'écriture » est intrinsèquement liée à la langue française. Non pas que je la trouve plus belle ni plus expressive que la langue anglaise, mais, étrangère, elle est suffisamment étrange pour stimuler ma curiosité

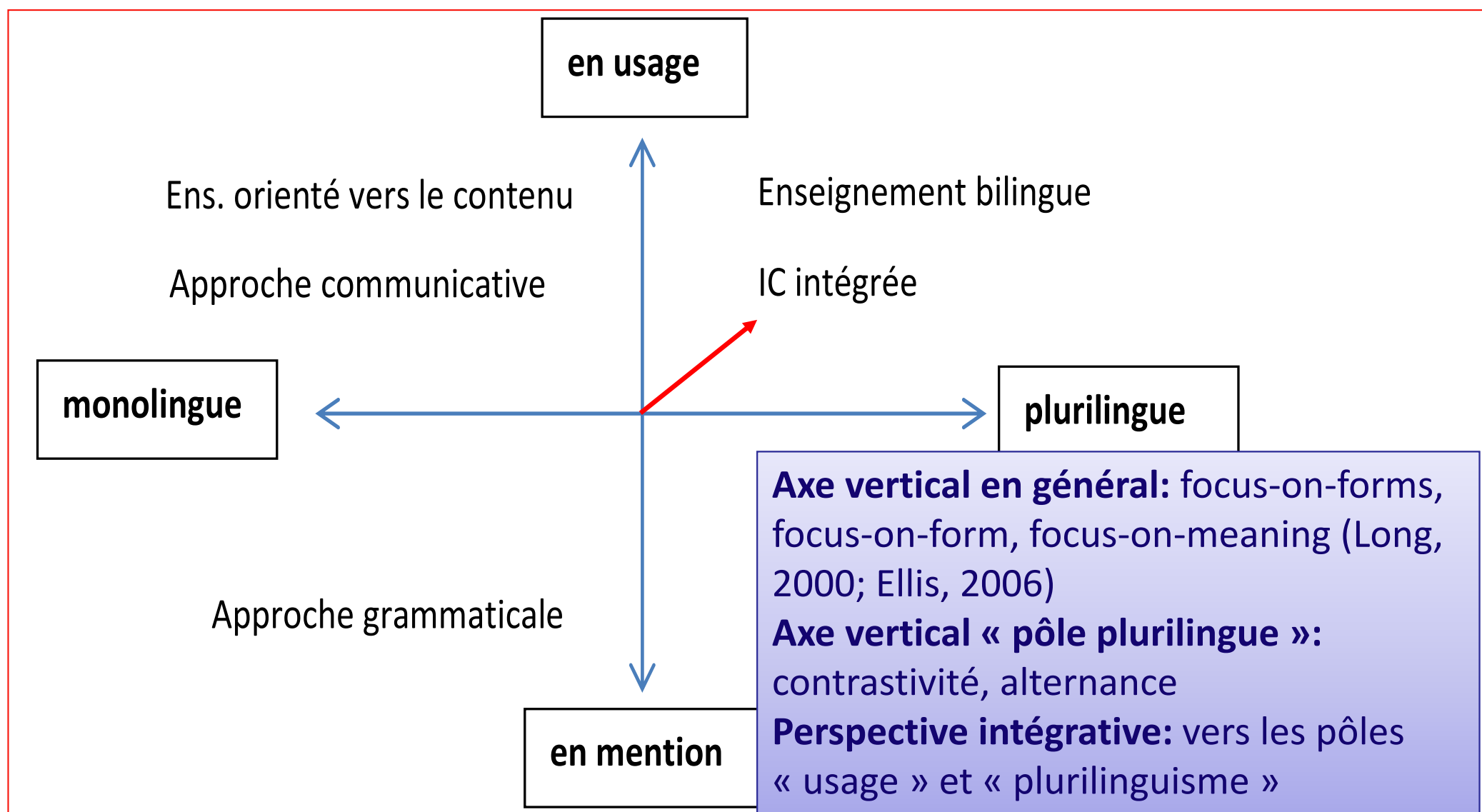
(Nancy Huston, Autopsie de l'exil, 1986)



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES

Conséquences méthodologiques



Les mondes de la connaissance
sont multiples. On peut surfer
entre ces mondes ou les
interroger dans leur diversité.



Le plurilinguisme manifeste la
richesse de ces mondes et
décode leur complexité.

Projet Dylan, équipe Unil-Unige
Illustration de Francesco de Comité

Références

- Conteh, J. & Meier, G. (Eds.) (2014). *The multilingual turn in languages education: benefits for individuals and societies*. Clevedon: Multilingual Matters, Series New Perspectives on Language and Education.
- Coste, D. (1985). Métalangages, activité métalinguistique et enseignement/apprentissage d'une langue étrangère. *DRLAV* 32, 63-92.
- Coyle, D., Hood, Ph. & Marsh, D. (2010). *CLIL : Content and Language Integrated Learning*. Cambridge University Press.
- Ellis, R. (2006). Researching the Effects of Form-Focussed Instruction on L2 Acquisition. *AILA Review* 19, 18-41.
- Gajo, L. & Steffen, G. (2015). Didactique du plurilinguisme et alternance de codes : le cas de l'enseignement bilingue précoce. *Canadian Modern Language Review / Revue canadienne des langues vivantes* 71/4, 471-499.
- García, O. & Wei, L. (2014). *Translanguaging*. Palgrave Macmillan.
- Long, M. H. (2000). Focus on form in Task-Based Language Teaching. In Lambert, R. D., & Shohamy, E. (Eds.), *Language policy and pedagogy. Essays in honor of A. Ronald Walton* (pp.179-92). Amsterdam.
- Lévy-Leblond, J.-M. (2013). La science au défi de la langue. *Synergies Europe* 8, 19-28.
- Lüdi, G. (2011). Vers de nouvelles approches théoriques du langage et du plurilinguisme. *Travaux neuchâtois de linguistique* 53, 47-64.